

WAT & HOE

TAALGIDS

- Uitspraak
- Ontmoetingen
- Eten & uitgaan
- Onderweg
- Overnachten
- Gezondheid
- Woordenlijsten

Nederlands - Arabisch (Egypte)

Arabisch (Egypte) - Nederlands



ARABISCH EGYPTE

**WAT
& HOE**

TAALGIDS

Vertaling
drs. Jeroen Kaldenhoven

ARABISCH EGYPTE



Wat & Hoe: wat anders!?

Wat & Hoe maakt deel uit van Kosmos Uitgevers, Utrecht/Antwerpen
www.kosmosuitgevers.nl

Leverbaar in de serie Wat & Hoe:

- Wat & Hoe Reisgidsen
- Wat & Hoe Onderweg
- Wat & Hoe Select
- Wat & Hoe Taalgidsen

Kijk voor meer informatie op:

www.watenhoe.nl

22e druk, 2014

© Kosmos Uitgevers, Utrecht/Antwerpen

Technische realisatie en productie: LINE UP boek en media bv

Omslagontwerp: De Weijer Design BNO bv, Baarn

Vormgeving: The Enschedé Font Foundry

Illustraties: Monique van den Hout

ISBN 978 90 215 5722 9

NUR 507

Alle rechten voorbehouden / All rights reserved

Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt door middel van druk, fotokopie, microfilm of op welke andere wijze en/of door welk ander medium ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

Deze uitgave is met de grootst mogelijke zorgvuldigheid samengesteld. Noch de maker, noch de uitgever stelt zich echter aansprakelijk voor eventuele schade als gevolg van eventuele onjuistheden en/of onvolledigheden in deze uitgave. Wij zouden het zeer waarderen wanneer u geconstateerde onjuistheden ons wilt doorgeven, zodat wij hiermee rekening kunnen houden bij een volgende druk. Uw opmerkingen kunt u zenden aan: info@watenhoe.nl.

Inhoud

Woord vooraf 6

1 Handig om te weten... 7

- 1.1 Beknopte grammatica 7
- 1.2 Uitspraak 12
- 1.3 Handige rijtjes 14
- 1.4 Datum, tijd en getallen 19
- 1.5 Persoonlijke gegevens 28

2 Praktische zaken 30

- 2.1 Bank 30
- 2.2 Post 31
- 2.3 Telefoon 32
- 2.4 Internet 36
- 2.5 Foto en video 37
- 2.6 Het weer 39
- 2.7 Veiligheid 41

3 Ontmoetingen 43

- 3.1 Algemeen 43
- 3.2 Iemand aanspreken 44
- 3.3 Zich voorstellen 46
- 3.4 Elkaar begrijpen 52
- 3.5 Hobby's 53
- 3.6 Een mening geven 54
- 3.7 Een compliment geven 56
- 3.8 Iets aanbieden 56
- 3.9 Uitnodigen 57
- 3.10 Iets afspreken 58
- 3.11 Iemand versieren 59
- 3.12 Afscheid nemen 61

4 Onderweg 65

- 4.1 De weg vragen 65
- 4.2 Douane 68
- 4.3 Bagage 70
- 4.4 De auto 71
- 4.5 Verkeersborden 71
- 4.6 Het benzinestation 74
- 4.7 Pech en reparaties 75

- 4.8 De fiets 77
- 4.9 Vervoermiddel huren 77
- 4.10 Liften 81
- 4.11 Inlichtingen 82
- 4.12 Openbaar vervoer 84

5 Overnachten 94

- 5.1 Accommodatie zoeken 94
- 5.2 Bij de receptie 95
- 5.3 Kamperen 96
- 5.4 Hotel/appartement/huisje 100
- 5.5 Klachten 103
- 5.6 Vertrek 104

6 Eropuit 106

- 6.1 Bezienswaardigheden 106
- 6.2 Sport en recreatie 109
- 6.3 Aan het water 110
- 6.4 Wandelen en bergbeklimmen 113
- 6.5 Fitness en wellness 114

7 Winkelen 115

- 7.1 Algemeen 116
- 7.2 Levensmiddelen 119
- 7.3 Kleding en schoenen 119
- 7.4 Kapper 121
- 7.5 Afrekenen 123

8 Eten en uitgaan 125

- 8.1 In het restaurant 125
- 8.2 Bestellen 126
- 8.3 Klachten 134
- 8.4 Afrekenen 135
- 8.5 Uitgaan 136
- 8.6 Kaartjes reserveren 138

9 Gezondheid 140

- 9.1 De dokter roepen 140
- 9.2 Klachten van de patiënt 140
- 9.3 Het consult 142
- 9.4 Recept en voorschriften 149
- 9.5 De tandarts 150

10	In moeilijkheden	153
10.1	Om hulp vragen	153
10.2	Ongelukken	154
10.3	Er is iemand vermist	156
10.4	Verlies en diefstal	157
10.5	Aanranding	158
10.6	De politie	159

Woordenlijsten	162
Nederlands – Modern Standaard Arabisch – Egyptisch	162
Modern Standaard Arabisch – Nederlands	215

Woord vooraf

Deze volledig herziene editie van de vertrouwde **Wat & Hoe Arabisch** is weer flink verbeterd. De hele tekst is ingrijpend gewijzigd en aangepast aan de moderne toerist. U kunt nu bijvoorbeeld vragen of er draadloos internet is, een telefoonoplader lenen of informeren hoe u uw foto's op een USB-stick kunt zetten. Achter in de gids is een 'omgekeerde' woordenlijst opgenomen. Hierin kunt u heel eenvoudig een onbekend woord op de menukaart, op een verkeersbord of bij de bushalte opzoeken. En natuurlijk kan uw gesprekspartner snel aanwijzen wat hij bedoelt. In veel hoofdstukjes is ook een alfabetische lijst van termen opgenomen.

Dankzij de vernieuwde vormgeving biedt deze taalgids u nog beter uitkomst in verschillende situaties. Met de gids in de hand zult u er zeker in slagen om duidelijk te maken wat u bedoelt. Met de duidelijke zinnen zult u in de meest voorkomende gevallen een eenvoudig gesprek kunnen voeren. Per situatie vindt u een groot aantal mogelijke antwoorden (met de Nederlandse vertaling), die u aan uw gesprekspartner kunt voorleggen.

Bovendien kunt u, aan de hand van de beknopte grammatica, deze gids ook gebruiken als een eerste hulpmiddel bij het leren van het Arabisch. Ook kunt u met behulp van de woordenlijst achterin gemakkelijk eigen zinnen maken.

Wat & Hoe-taalgidsen zijn er in de volgende talen:

Afrikaans	Fries	Roemeens
Arabisch	Grieks	Russisch
Braziliaans	Hebreeuws	Slowaaks
Bulgaars	Hongaars	Spaans
Catalaans	Indonesisch	Thai
Chinees Mandarijn	Italiaans	Tsjechisch
Deens	Japans	Turks
Duits	Kroatisch	Vietnamees
Engels	Noors	Zweeds
Fins	Pools	
Frans	Portugees	

Deze **Wat & Hoe**-taalgidsen zijn ook als app verkrijgbaar:

Duits	Frans	Spaans
Engels	Italiaans	

1 Handig om te weten...

1.1 Beknopte grammatica

■ Het Arabische alfabet

Let er op dat sommige letters alleen van elkaar verschillen door het aantal puntjes (vgl. ح, ح, خ) of de positie ervan boven of onder de letter (vgl. ب en ث). De vorm van de meeste Arabische letters verschilt naargelang de positie die de letter in het woord inneemt. Zo zijn er een losse, begin-, midden- en eindpositie. Een aantal letters wordt wel naar rechts, maar niet naar links doorverbonden. Af en toe komt het daardoor voor dat een woord bestaat uit uitsluitend losse letters (bijv. دار *d-aa-r*). In de onderstaande tabel zijn de vormen weergegeven samen met de transcriptie die in deze gids gebruikt wordt.

transcriptie	los	begin	midden	eind
*	ء	أ	أَؤَاء	أَؤَاء
b	ب	ب	ب	ب
t	ت	ت	ت	ت
t	ث	ث	ث	ث
g	ج	ج	ج	ج
H	ح	ح	ح	ح
ch	خ	خ	خ	خ
d	د	د	د	د
d of z	ذ	ذ	ذ	ذ
r	ر	ر	ر	ر
z	ز	ز	ز	ز
s	س	س	س	س
sj	ش	ش	ش	ش
S	ص	ص	ص	ص
D	ض	ض	ض	ض
T	ط	ط	ط	ط
D of Z	ظ	ظ	ظ	ظ
â	ع	ع	ع	ع
R	غ	غ	غ	غ
f	ف	ف	ف	ف
q	ق	ق	ق	ق

2 Praktische zaken

2.1 Bank

Waar is hier ergens een bank/een wisselkantoor?

أين يوجد البنك في هذه الناحية؟ / أين يوجد المصرف في هذه الناحية؟

*feen alè *ie bank hīna? / feen alè *ie maktab iSSarf hīna?*

Kan ik hier deze ... inwisselen?

هل يمكنني صرف هذا ... هنا؟

moemkin aRajjar ... da hīna?

Kan ik hier pinnen?

هل يمكن أن أدفع بطاقة البنك مباشرة؟

*moemkin adfaâ hīna bibieTaa *it ilbank?*

Kan ik hier met een creditcard geld opnemen?

هل يمكنني أن أخذ النقود هنا بطاقة الاداء هذه؟

*moemkin aachod filoes hīna bibieTaa *it il *adè **

Hoeveel provisie moet ik betalen?

ما هو مبلغ الرسوم؟

biekè m irroesoem?

Waar moet ik tekenen?

أين يلزمني الإمضاء؟

feen amDie?

Kan ik kleinere biljetten krijgen?

هل يمكن أن تعطيني قنات العملة الصغيرة؟

*moemkin tiddienie fi *èt asRar?*

Ik zoek een geldautomaat

أبحث عن مكينة البنك

badarwvir âala makanat ilbank?

Wat is het minimum/maximum?

ما هو الحد الأدنى؟ ما هو الحد الأقصى؟

*maa hoewa a *alli mablaR? / maa hoewa akbar mablaR?*

Mag ik ook minder opnemen?

هل يمكن أن أخذ أقل من ذلك؟

*moemkin aachod filoes a *all?*

Dit zijn de gegevens van mijn bank in Nederland/België

هذه هي معلومات بنكي في هولندا / في بلجيكا

hieja die biejenèt ilbank bietaaâie fie hoelanda/hieja die biejenèt ilbank

bietaaâie fie belzjiek

Dit is mijn bankrekeningnummer

هذا هو رقم حسابي

da raqm Hisèbie filbank

3 Ontmoetingen

3.1 Algemeen

■ Dank u wel

Bedankt/dank u wel

شكرا

sjoekran

Geen dank/graag gedaan

عفوا / الشكر لله

âafwan/isj-sjoekar liLLaa

Heel hartelijk dank

شكرا جزيلاً

sjoekran ġazielan

Erg vriendelijk van u

هذا لطيف جداً

sjee laTief minnak* (→ v: *minnik*)

Het was me een waar genoegen

فرصة سعيدة

foerSa saâieda

Dank u voor de moeite

أشكرك على المتاعب

sjoekran âalattaâab

Dat had u niet moeten doen

لا يجب فعلك هذا

da kèn lèzim ĩnta matiâmiloesj (→ v: *da kèn lèzim ĩntie matiâmiliesj*)

Dat zit wel goed, hoor

كل تمام كذلك

kida kwajjis

■ Pardon

Pardon

اسمىح (اسمىح لي)

law samaHt (→ v: *law samaHtie*)

Sorry!

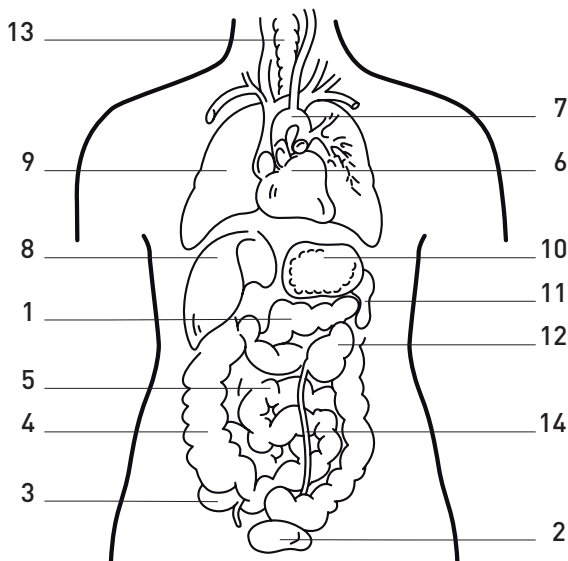
بعد إذنك

baâd iznak!

Sorry, ik wist niet dat ...

اسمىح لي، لم اعرف ان ...

maâlîsj, maâaraftsġ ...



Ingewanden

- 1 alvleesklier
- 2 blaas
- 3 blindedarm
- 4 dikke darm
- 5 dunne darm
- 6 hart
- 7 kransslagader
- 8 lever
- 9 long
- 10 maag
- 11 milt
- 12 nier
- 13 slokdarm
- 14 urineleider

- | | |
|-----------------|--------------------------|
| البكرياس | <i>pankreas</i> |
| المثانة | <i>masaana</i> |
| الزائدة الدودية | <i>zayda iddoediejja</i> |
| القولون | <i>qawloen</i> |
| المعى الدقيق | <i>Miâa iddaqieq</i> |
| القلب | <i>*elb</i> |
| الشريان التاجي | <i>Isjerjèn ittègi</i> |
| الكبد | <i>kibda</i> |
| الرئة | <i>ri*a</i> |
| المعدة | <i>miâda</i> |
| الطحال | <i>TiHaal</i> |
| الكلى | <i>kilja</i> |
| المريء | <i>belâoem</i> |
| الحالب | <i>Hèlib</i> |

Woordenlijst

A

Nederlands – Modern Standaard Arabisch – Egyptisch

Deze woordenlijst is bedoeld als aanvulling op de hoofdstukjes hiervoor. De nummers achter het woord verwijzen naar de paragraaf met de belangrijkste zinnen waarin u deze woorden kunt gebruiken. In een aantal gevallen kunt u woorden die in deze lijst ontbreken elders in het boekje vinden, namelijk bij de illustraties van de auto, de fiets, de tent en het menselijk lichaam. Veel etenswaren kunt u vinden in de Arabisch-Nederlandse lijst in 8.2.

(Eg.) achter een woord wil zeggen dat het hier een typisch Egyptisch woord betreft, het andere woord is een alternatief dat in het gehele Midden-Oosten wordt begrepen. Houdt u er rekening mee dat het woord in het Arabisch schrift lang niet altijd overeenkomt met wat er als Egyptische uitspraak staat. De volgende afkortingen zijn gebruikt: bn = bijvoeglijk naamwoord, ww = werkwoord, zn = zelfstandig naamwoord.

A

- aanbevelen 8.2 أوصى *waSSa*
 aanbieden 3.8 قدم **addam*
 aanbidding تخفيض في السعر *tachfieD*
 aangebrand محروق *maHroe**
 aangenaam 3.3 طيب *kwajjis*
 aangetekend 2.2 مسجل *moesaggil*
 aangeven (bij douane) أظهر *aDhar*
 aanhangwagen مقطورة *ma*Toera*
 aankomen وصل *waSal*
 aankomsttijd ساعة الوصول *saaait ilwoeSoel*
 aanranding اغتصاب *iRtiSaab*
 aanrijding اصطدام *taSaadoem, Hadsa*
 aansteker ولاعة *wallèaa*
 aantrekkelijk جذاب *moeRzie*
 aanwezig 2.3 حاضر *mawgoed*
 aanwijzen 3.4, 4.1, 6.1, 7.3 دل *sjaazwir*
 aardappel بطاطس *baTaaTis*
 aardbeien 8.2 فراولة *farawla*
 aarde (grond) أرض *arD*
 aardewerk فخار *fach-chaar*
 aardig لطيف *laTief*
 abonnement اشتراك *isjtieraak*
 accommodatie 5.1 مكان مناسب *makaan moenaasib*
 accu 2.5, 4.4 البطارية *baTarieja*

De beste tolk voor op reis

Flot de rekening vragen op een terrasje?

Een gesprekje aanknopen?

Met deze taalgids kom je altijd uit je woorden.

- Ruim 4000 woorden & zinnen
- Woordenlijst Nederlands - Arabisch (Egypte)
- Woordenlijst Arabisch (Egypte) - Nederlands
- Duidelijke aanwijzingen voor uitspraak



■ De meest gebruikte zinnen op vakantie

Ik ben ...

Waar is het toilet?

Hoeveel kost dit?

Het eten was heerlijk

De rekening, a.u.b.

Wat is dit?

أنا ...
أين دورة المياه؟
بكم هذا؟
كانت وجبة ممتازة
الحساب من فضلك
ما هذا؟

ana ...

feen doorit ilmajja?

Biekem da?

iHna akaIna akl moed-hisj

ilHisèb min faDlak

ee da?

■ Altijd handig

Hallo

Tot ziens

Ja

Nee

Akkoord

Sorry

Misschien

Links

Rechts

أهلا
مع السلامة
نعم
لا
اتفاق
عفو
ربما
يسار
يمين

ahlen

ielallieqaa

ajwa

lè

*ittifè**

èsif (v: asfa)

kimkin

sjiemèl

jimien

■ Getallen

1	واحد	<i>wèHid</i>	6	سّة	<i>sitta</i>
2	اثنين	<i>itneen</i>	7	سبعة	<i>sabâa</i>
3	ثلاثة	<i>talèta</i>	8	ثمانية	<i>tamènja</i>
4	أربعة	<i>arbaâ</i>	9	تسعة	<i>tisâa</i>
5	خمسة	<i>chamsa</i>	10	عشرة	<i>âasjara</i>

NUR 507



9 789021 557229

WWW.BOEKENWERELD.COM